古代前期：

文字表记：万叶假名：通过汉字来书写日语

训读的成立

古代后期：

平安时代，出现了假名

汉文训读

中世前期：

词汇：和语和汉语的混淆

国语辞典的出现

中世后期：室町时代

文字：印刷术、罗马字

词汇：外来语的出现

近世：

文字：庶民化

———

日语史的书写中，汉语与和语之间的关系是不可避免的话题。由于日本汉诗是以日语为母语的人，写作的合乎中国诗歌格式和音韵规范的文体，所以在日语史视域下对和汉双语互动的考察也是必要的。特别是其中文字表记、音韵和词汇的部分是尤其要关注的，因为它们是组成日本汉诗的基本元素。

古代日语的发生和完成受到了汉语的诸多影响。

首先，日语的发音系统在形成过程中主要受到中古汉语的影响。吴音是六世纪时，通过朝鲜半岛传入日本的中国南方的发音；而汉音则是通过遣唐使和移居日本的中国人接受的发音，以中国的北方音为基础。两种发音共同构成了“万叶假名”的表记。

同时，汉字进入日语的表记系统。日语语音的成熟使得用本民族语言理解和表述汉字成为可能。

其次，日语表记系统中的假名部分受到汉字字体，以及汉文训读的影响，发展成独立的样态。

中世日语的汉字音区别于古代日语，原先的入声韵逐渐变成开音节。与此同时，以江南，尤其是浙江地方音为基准的唐音随佛教僧侣进入日本。

近世日语的发展过程中，汉字广泛运用于官方及学术类文章。随着识字率的提高，和汉混淆的现象日益突出。口语体的文艺作品成为考察近世日语特征的重要文献——《南总里见八犬传》等读本，记载了大量中国白话小说中的汉语；而浮世草子、俳句等文体亦记录了当时的俗语。